

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odezwał się Szechaniasz, syn Jechiela, z synów Elama, i powiedział do Ezdrasza: (Tak), my sprzeniewierzyliśmy się naszemu Bogu i sprowadziliśmy do zamieszkania* obcoplemienne kobiety spośród ludów tej ziemi. Ale mimo to jest nadzieja dla Izraela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odezwał się Szechaniasz, syn Jechiela, jeden z synów Elama. Zwrócił się on do Ezdrasza: Sprzeniewierzyliśmy się naszemu Bogu. Sprowadziliśmy sobie kobiety z obcych plemion, należących do ludów tej ziemi, i zamieszkaliśmy z nimi. Ale mimo to jest nadzieja dla Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Szekaniasz, syn Jechiela z synów Elama, powiedział do Ezdrasza: My zgrzeszyliśmy przeciwko naszemu Bogu, bo pojęliśmy obce żony z ludu tej ziemi. Ale jest jeszcze nadzieja dla Izraela w tej sprawie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiadając Sechaniasz, syn Jechyjelowy z synów Elamowych, rzekł do Ezdrasza: Myśmyc zgrzeszyli przeciwko Panu, Bogu naszemu, żeśmy pojęli żony obce z narodu tej ziemi; ale wždy ma jeszcze nadzieję Izrael przytem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział Secheniasz, syn Jehiel, z synów Elam, i rzekł Ezdraszowi: Myśmy wystąpili przeciw Bogu naszemu i spojmowaliśmy żony obce z ludu ziemie. A teraz, jeśli jest za to pokuta w Izraelu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy do Ezdrasza odezwał się Szekaniasz, syn Jechiela z synów Elama, i rzekł: My popełniliśmy przestępstwo przeciw Bogu naszemu, bo wzięliśmy za żony kobiety obcoplemienne spośród narodów tej krainy. Ale mimo to jest jeszcze nadzieja dla Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odezwał się Szechaniasz, syn Jechiela, z synów Elama, i rzekł do Ezdrasza: Popełniliśmy wiarołomstwo wobec naszego Boga, pojmując za żony obcoplemienne kobiety z ludów tych ziem. Ale mimo to jest jeszcze nadzieja dla Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Szekaniasz, syn Jechiela spośród synów Elama, oświadczył Ezdraszowi: Myśmy popełnili przestępstwo wobec naszego Boga, biorąc za żony obce kobiety spośród ludów tej ziemi. Ale jest przecież jeszcze nadzieja dla Izraela!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas przemówił Szekaniasz, syn Jechiela z rodu Elama, i rzekł do Ezdrasza: „Tak, to my popełniliśmy wiarołomstwo wobec Boga naszego, biorąc za żony cudzoziemki spośród narodów zamieszkujących tę ziemię. Ale mimo to jest jeszcze nadzieja dla Izraela.

¹⁾ sprowadziliśmy do zamieszkania, נָשָׂא (wannoszew) od: נָשָׂא: określenie odnoszące się do pojęcia kobiety za żonę. Nigdzie indziej w SP nie jest to tak wyrażane. Istnieje przypuszczenie, że związki te postrzegane były inaczej niż w przypadku normalnych związków małżeńskich.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szekanja, syn Jechiela, spośród synów Elama, zabrał głos, mówiąc do Ezdrasza: - Sprzeniewierzyliśmy się naszemu Bogu, bośmy pobrali obce żony spośród ludności tej ziemi. Ale jest jeszcze nadzieja dla Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів Сехенія син Еїїла, з синів Ілама, і сказав Ездри: Ми вчинили проступок перед нашим Богом і взяли жінок чужинок з народів землі. І тепер в цьому є терпеливість над Ізраїлем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Szekanasz, syn Jechiela, z synów Elama, wydał świadectwo, mówiąc do Ezdrasza: My zgrzeszyliśmy przeciwko naszemu Bogu, bo pojęliśmy obce żony z narodu tej ziemi. Lecz mimo tego Israel ma przecież nadzieję.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy odezwał się Szechaniasz, syn Jechiela, z synów Elama, i rzekł do Ezdrasza: ”Myśmy postąpili wiarołomnie wobec naszego Boga, dając mieszkanie cudzoziemskim żonom spośród ludów tej ziemi. Jednakże w tej sprawie jest jeszcze nadzieja dla Izraela.